

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

INTEPRETACIÓN Y PRODUCCIÓN DEL DISCURSO NARRATIVO FICCIONAL DESDE UN ENFOQUE COGNITIVO-PROTOTÍPICO

Leonor Marra de Acebedo
Universidad Nacional de San Juan
leonor.marra@speedy.com.ar

SIMPOSIO: *Lingüística Cognitiva: Significado y Forma*

Resumen

El presente trabajo representa un segmento del Proyecto de Cátedra "*La Gramática Cognitiva y la Lectura-Escritura Discursiva*", que desarrollo como Profesora Titular en Didáctica y Práctica Docente en Lengua y Literatura, para el Nivel Secundario e Institutos de Nivel Terciario (Profesores de Nivel Inicial y Primario). A partir de mi desempeño en el Colegio Preuniversitario "Central Universitario Mariano Moreno", surgen aplicaciones con alumnos del ciclo básico y del orientado. Motivan esta propuesta innovadora, los vigentes contenidos curriculares que orientan la enseñanza de la lengua desde un enfoque comunicativo, y de la literatura, como construcción de sentido. Este proyecto se enmarca dentro de la Lingüística Cognitiva que incorpora a su programa de investigación la relación entre pensamiento y lenguaje, lo que hace que la gramática cognitiva descansa sobre bases semánticas. Langacker (1987 y 1990) considera que la gramática es un conjunto organizado de unidades simbólicas. En consecuencia, la forma nunca se entiende como totalmente independiente del significado y de la función; y el léxico, la morfología y la sintaxis se conciben como un *continuum* de aspectos interrelacionados y no como componentes separados. En ese marco el presente trabajo se ocupa del análisis de dos cuentos de Jorge Luis Borges "*Biografía de Tadeo Isidoro Cruz*" y "*El fin*" en sus relaciones de intertextualidad con el "*Martín Fierro*" de José Hernández, y tendrá como eje la sintaxis, con sus vinculaciones sobre la construcción discursiva ("pintura de la situación", en términos de Langacker 1987 y 1991). El análisis se justifica a partir de la cláusula prototípica. El enfoque cognitivo nos orienta acerca de cómo integrar los saberes gramaticales con la lectura y escritura discursiva, mediante un abordaje semántico de la oración como la interpretación del significado de las funciones sintácticas que aparecen en la oración, a partir de las interacciones (verbos) y de los rasgos semánticos de la predicación.

Palabras clave: Lingüística cognitiva – Enfoque cognitivo prototípico - Discurso narrativo funcional

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Introducción

El presente trabajo representa un segmento del Proyecto de Cátedra “La Gramática Cognitiva y la Lectura-Escritura de Textos”, que desarrollo como aplicación de prácticas en Investigación Lingüística, en mis cátedras de la Carrera Profesorado de Letras, en la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes, UNSJ.

Esta ponencia, enmarcada dentro del cognitismo lingüístico, se propone evidenciar la relación entre pensamiento y lenguaje a través del principio de que las categorías lingüísticas no son autónomas respecto de la organización conceptual general y de los mecanismos de procesamiento. El presente trabajo se justifica a partir de la teoría de prototipos. Se ejemplifica este enfoque cognitivo-prototípico a través del análisis de los cuentos “*Biografía de Tadeo Isidoro Cruz*” y “*El Fin*” de Jorge Luis Borges y sus relaciones de intertextualidad con el poema “*Martín Fierro*” de José Hernández.

Marco Teórico

La lingüística cognitiva es una teoría amplia; sostiene que la gramática emerge del discurso lo cual impone un enfoque basado en el uso y resulta de una negociación entre los hablantes. La gramática es entendida como un conjunto de recursos organizados en distintos niveles que no poseen límites rígidos entre sí. Es una entidad en evolución continua, “un conjunto de rutinas cognitivas, que se constituyen, mantienen y modifican por el uso lingüístico” (Langacker 1987:57). El contenido comunicativo impacta sobre las elecciones formales de los hablantes de un modo que puede describirse como ‘motivado’, es decir, que significado y significante se parecen, que están motivados, es decir, no son arbitrarios.

La gramática cognitiva tiene bases semánticas. Langacker (1987 y 1990) considera que la gramática es un conjunto organizado de unidades simbólicas. La unidad simbólica no es únicamente la palabra o el signo lingüístico, sino que lo extiende a todos los niveles del lenguaje, incluso a la sintaxis. En consecuencia, la forma nunca se entiende como totalmente independiente del significado y de la

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

función; el léxico, la morfología y la sintaxis se conciben un continuo de aspectos interrelacionados y no componentes separados.

La lingüística cognitiva es el resultado de la confluencia de diferentes teorías que se han originado en el ámbito del significado y, desde este ámbito, han desarrollado extensiones hacia el campo de la gramática. Una de éstas es la teoría de prototipos. En su tarea de categorizar los hechos de la realidad, el ser humano trabaja con 'prototipos' y no con unidades que se definen por la presencia-ausencia absoluta de rasgos. El paso de una categoría a otra se realiza desde la centralidad o prototipo que es el ejemplar típico que mejor se reconoce por ser el más representativo y distintivo de una categoría, hacia los 'miembros periféricos' que se establecen a partir del grado de similitud con el prototipo. Es decir, en un *continuum* categorial. La facultad de discriminar conceptos se enriquece cuando reconocemos ejemplares 'típicos' de una categoría y los distinguimos de los 'periféricos'.

Metodología

El análisis de los textos que se presenta, "*Biografía de Tadeo Isidoro Cruz*" y "*El Fir*" de Jorge Luis Borges, tiene como eje el sintáctico-semántico, con sus vinculaciones sobre la construcción discursiva ("pintura de la situación" típicamente semántica: Langacker 1987 y 1991), teniendo en cuenta básicamente la *cláusula transitiva típica*: un agente animado transforma la condición de un paciente inanimado, por ejemplo, "el niño rompió la taza". Y a partir de esta cláusula, identificar las 'extensiones' de cláusulas típicas, que surgen a partir de la jerarquía de empatía de los participantes. "La jerarquía de empatía refleja una mirada egocéntrica de las entidades del mundo, donde lo que más atrae nuestra empatía son los asuntos parecidos a los nuestros. Propone: Hablante>Oyente>Otro Humano>Animado>Objeto Físico> Entidad Abstracta". (Langacker, 1997).

Una extensión en las transitivas cercana a la típica porque sigue habiendo asimetría entre el que inicia la acción y el paciente, es que el objeto paciente sea animado. Menos típica es la extensión en que agente y paciente son simétricos: pueden ser ambos humanos o ambos inanimados. Y menos típica aún es la extensión

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

en la que la asimetría es al revés: el agente tiene menor jerarquía en la escala que el paciente.

Luego de identificar los verbos de acción que transforman un paciente objeto, se los compara con los verbos de *movimiento*, de *proceso interior* o de *relación* para comprobar que éstos no transforman la condición del paciente objeto, sino que indican 'desplazamiento' en el espacio, 'subjektividad' de los personajes o 'relación' entre sujeto y atributo.

Finalmente se analiza la distribución de los tipos de cláusulas en el discurso, de tal manera que oriente la tarea de inferir la intención del autor o sentido de la obra.

Corpus 1: "BIOGRAFÍA DE TADEO ISIDORO CRUZ" Jorge Luis Borges (*El Aleph*-1949)

El relato, desde el título, se propone como una 'biografía'. En este caso, se trata de una biografía ficcional, en tanto y en cuanto Cruz es un personaje literario no histórico. En el poema de Hernández, los personajes, tras su encuentro, se cuentan sus vidas; se trata, entonces, de autobiografías en primera persona. Como Borges manifiesta su rechazo de toda forma lingüística local, debe apelar a la biografía, para articular el relato en tercera persona y mantener intacta su propia lengua narrativa. Inmediatamente después del título, el autor cita, a modo de epígrafe, dos versos en inglés en los cuales el objeto buscado "*the face*" anticipa que el tema central es la problemática de identidad.

I'm looking for the face I had "Estoy buscando el rostro que yo tenía
Before the world was made. antes de que se hiciera el mundo."

Yeats: The winding stair.

William Butler Yeats: "La escalera sinuosa"

1. Desde la oración (1) hasta la (3): 1º Parte: Orígenes de Cruz

En estas tres oraciones predominan las **cláusulas transitivas**. Un narrador en tercera persona gramatical relata los hechos relacionados con los orígenes de Cruz. De acuerdo con las marcas temporales, diferenciamos un 1º momento: *el seis de abril de 1829* y un 2º momento: *al otro día, a las cuatro*. En ambos aparecen dos grupos de personajes antagónicos, uno expresado a través de un sustantivo colectivo humano:

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

los montoneros y el otro, soldados del Ejército identificados con sus nombres propios: *Lavalle, Suárez*, o mediante metonimias: *un sable de las guerras del Perú y del Brasil*.

1º Momento *seis de febrero de 1829*

...los montoneros que, hostigados ya por Lavalle, marchaban desde el Sur para incorporarse a las divisiones de López, hicieron alto en una estancia cuyo nombre ignoraban, a tres o cuatro leguas del Pergamino;

- *uno de los hombres tuvo una pesadilla tenaz:*
- *el confuso grito despertó a la mujer que dormía con él.*

2º Momento *al otro día, a las cuatro*

...los montoneros fueron desbaratados por la caballería de Suárez...

- *el hombre pereció en una zanja, partido el cráneo por un sable de las guerras del Perú y del Brasil.*
- *La mujer se llamaba Isidora Cruz; el hijo que tuvo recibió el nombre de Tadeo Isidoro.*

Los hechos que suceden en ambos momentos presentan un paralelismo sintáctico-semántico de gradual intensidad en la jerarquía de empatía entre las extensiones de la cláusula prototípica según el rasgo de humano, animado o inanimado de los participantes. Así, en *los montoneros que, hostigados ya por Lavalle*, es una extensión menos típica porque tanto el agente: *Lavalle* como el paciente: *los montoneros*, son simétricos, en este caso ambos humanos. Menos típica aún es la extensión en la que la asimetría es al revés: el agente inanimado: *por la caballería de Suárez* tiene menor jerarquía en la escala que el paciente: *los montoneros* o el agente inanimado: *por un sable de las guerras del Perú y del Brasil* y el paciente: *el hombre*. Asimismo se manifiesta una gradación de intensidad en la modificación de la condición del paciente producida por los efectos del verbo de acción material. Así, el efecto es menor en *hostigados*, mayor en *desbaratados* y máximo en *pereció, partido el cráneo*. Por otra parte, *los montoneros*, al ser ubicados en el foco de una construcción en voz pasiva, aparecen revalorizados en contraste a *Lavalle, la caballería de Suárez* o *por un*

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

sable de las guerras de Perú y del Brasil, que constituyen el fondo como complemento agente.

También está presente un paralelismo sintáctico-semántico en los hechos de los personajes singulares, aunque con fuerte contraste entre sí. En efecto, la cláusula *uno de los hombres tuvo una pesadilla tenaz*, en que el verbo *tuvo* no indica acción sino posesión, la condición del participante no es modificada, se opone a la cláusula *el hombre pereció en una zanja, con el cráneo partido*, en que el sujeto paciente *el hombre* es absolutamente modificado. De igual manera, la primera cláusula referida a la mujer: *el confuso grito despertó a la mujer que dormía con él*, que es también una extensión al ser paciente humano modificado por un agente inanimado *el grito*, se opone a la segunda cláusula: *La mujer se llamaba Isidora Cruz; el hijo que tuvo recibió [...]*, donde *la mujer* es sujeto y está identificada con su nombre. Los verbos *llamaba* y *tuvo*, al no indicar acción, permiten al narrador dar cuenta o explicar que Cruz, por ser hijo de padre desconocido, es su madre quien le da el apellido.

2. Desde la oración (4) hasta la (7): IIº Parte: Datos relacionados con la obra

En el fragmento de la oración (4) hasta la (7), no predomina los hechos, sino la **expositividad**: a través de verbos relacionales o presentativos: *es, consta, interesa, referiré, han comentado, destacan*, el narrador incluye los siguientes funciones discursivas:

-Propósito del narrador:

(4) *Mi propósito* no es repetir su historia. De los días y noches que la componen, sólo me interesa una noche; del resto no referiré sino lo indispensable para que esa noche se entienda.

- Valoración de la obra-fuente e intertextualidad con el Nuevo Testamento:

5

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

6) La aventura consta en un **libro insigne**; es decir, en un libro cuya materia puede ser todo para todos (**1 Corintios 9:22**)¹, pues es capaz de casi inagotables repeticiones, versiones, perversiones.

- Opiniones de otros comentaristas

(7) Quienes han comentado, y son muchos, la historia de Tadeo Isidoro, destacan el influjo de la **llanura** sobre su formación, pero gauchos idénticos a él nacieron y murieron en las **selváticas riberas del Paraná** y en las **cuchillas orientales**.

3. Desde la oración (8) hasta la (13): III° Parte: Características de Cruz como hombre rural

La III° Parte, que comprende de la oración (8) a la (23), predominan las cláusulas intransitivas. Éstas reflejan las **características** de Cruz a partir de su condición de bárbaro o incivilizado como resultado de su único ámbito de vida: la llanura. En este fragmento, Cruz no es un participante agente, sino experimentante. El narrador lo presenta a través de verbos que no modifican las condición de un paciente como los 'de estado': 'vivió' y 'murió' o de percepción: 'había visto' o verbos de 'movimiento' no salió, pasó durmiendo, mateando, levantándose al alba, recogiéndose a la oración, o las cualidades receloso y taciturno.

(8) Vivió, eso sí, en un mundo de barbarie monótona. (9) Cuando, en 1874, murió de una viruela negra, no había visto jamás una montaña ni un pico de gas ni un molino.

(10) Tampoco una ciudad.

(11) En 1849, fue a Buenos Aires con una tropa del establecimiento de Francisco Xavier Acevedo; **los troperos** entraron en la ciudad para vaciar el cinto: **Cruz**, receloso, no salió de una fonda en el vecindario de los corrales. Pasó ahí muchos días, taciturno, durmiendo en la tierra, mateando, levantándose al alba y recogiéndose a la

¹ "Me hice débil con los débiles para ganar a los débiles; me hice todo para todos, para, en todo caso, ganar algunos". La Santa Biblia. Nuevo Testamento, "Primer Carta a los Corintios", versículo 9:22, Buenos Aires: Ediciones Paulina, V° Edición, 1964, p.1341.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

oración.

(13) [*Comprendió (más allá de las palabras y aun del entendimiento) que nada tenía que ver con él la ciudad*].

4. Desde la oración (14) hasta la (23): IVº Parte: Defensa de Cruz

En el fragmento desde la oración (14) hasta la (23) también predominan las cláusulas transitivas. En éstas comprobamos que a Cruz no le agradan las contiendas, pero sabe defenderse si lo provocan. Da muerte a uno de los troperos, es apresado por el ejército y destinado a la frontera. Estos hechos están expresados mediante extensiones de la cláusula prototípica: el agente y el paciente son humanos:

(14) *Uno de los peones, borracho, se burló de él. (15) Cruz no le replicó, pero en las noches del regreso, junto al fogón, el otro menudeaba las burlas, y entonces Cruz (que antes no había demostrado rencor, ni siquiera disgusto) lo tendió de una puñalada.*

(16) *Prófugo, hubo de guarecerse en un fachinal: noches después, el grito de un chajá le advirtió que lo había cercado la policía.. (18) Prefirió pelear a entregarse.*

(19) *Fue herido en el antebrazo, en el hombro, en la mano izquierda; malhirió a los más bravos de la partida; cuando la sangre le corrió entre los dedos, peleó con más coraje que nunca; hacia el alba, mareado por la pérdida de sangre, lo desarmaron.*

(20) *El ejército, entonces, desempeñaba una función penal; Cruz fue destinado a un fortín de la frontera Norte.*

En cambio, cuando los hechos que realiza el protagonista son secundarios están expresados mediante cláusula prototípica en la que hay asimetría entre el agente humano y el paciente inanimado:

(17) *Probó el cuchillo en una mata; para que no le estorbaran en la de a pie, se quitó las espuelas.*

En los versos de *Martín Fierro*, el autor también refiere con la misma clase de cláusula prototípica, los preparativos que realiza Fierro ante la presencia de la partida de policía: *Me **refalé** las espuelas, / para no peliar con grillos; / [...]y en una mata de paja / **probé** el filo del cuchillo.* (Martín Fierro Iº Parte Canto IX vs. 1499-1504).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

El narrador refiere datos de la vida de Cruz como soldado raso:

(21) [*Como soldado raso, participó en las guerras civiles; a veces combatió por su provincia natal, a veces en contra*]. (22) [*El veintitrés de enero de 1856, en las Lagunas de Cardoso, fue uno de los treinta cristianos que, al mando del sargento mayor Eusebio Laprida, pelearon contra doscientos indios*]. (23) [*En esa acción recibió una herida de lanza*].

5. Desde la oración (24) hasta la (33): Vº Parte: Vida de Cruz como sargento de la policía rural

En esta Vº parte predomina la **expositividad**. El narrador presenta:
Caracterización de Cruz en su nueva vida como sargento de la policía rural:

(24) *En su oscura y valerosa historia abundan los hiatos. (25) Hacia 1868 lo sabemos de nuevo en el Pergamino: [casado o amancebado], [padre de un hijo], [dueño de una fracción de campo]. (26) En 1869 [fue nombrado sargento de la policía rural]. (27) Había corregido el pasado; [en aquel tiempo debió de considerarse feliz, aunque profundamente no lo era]*

Anticipaciones:

(28) (*Lo esperaba, secreta en el porvenir, una lúcida noche fundamental: la noche en que por fin vio su propia cara, la noche que por fin oyó su nombre*)

Reflexiones:

(29) *Bien entendida, esa noche agota su historia; mejor dicho, un instante de esa noche, un acto de esa noche, porque los actos son nuestro símbolo.) (30) *Cualquier destino, por largo y complicado que sea, consta en realidad de un solo momento: el momento en que el hombre sabe para siempre quién es. (31) Cuéntase que Alejandro de Macedonia vio reflejado su futuro de hierro en la fabulosa historia de Aquiles; Carlos XII de Suecia, en la de Alejandro. (32) A Tadeo Isidoro Cruz, que no sabía leer, ese**

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

conocimiento no le fue revelado en un libro; se vio a sí mismo en un entrevero y un hombre. (33) Los hechos ocurrieron así:

6. Desde la oración (34) hasta la (49): VI° Parte: El entrevero entre Cruz y Martín Fierro

El fragmento desde la oración (34) hasta la (37), refiere la misión que Cruz debía cumplir como sargento de la policía rural:

(34) En los últimos días del mes de junio de 1870, recibió la orden de apresar a un malevo

Luego, el narrador recuerda las causas por las que el malevo debe ser apresado y su lugar de procedencia.

*(34) [...] **un malevo**, [que debía dos muertes a la justicia. (35) Era éste **un desertor** de las fuerzas que en la frontera Sur mandaba el coronel Benito Machado; en una borrachera, había asesinado a un moreno en un lupanar; en otra, a un vecino del partido de Rojas; el informe agregaba que procedía de la Laguna Colorada.*

Finalmente, relaciona el lugar de procedencia del malevo y el de Cruz:

(36) En este lugar, hacía cuarenta años, habíanse congregado los montoneros para la desventura que dio sus carne a los pájaros y a los perros; de ahí salió Manuel Mesa, que fue ejecutado en la plaza de la Victoria, mientras los tambores sonaban para que no se oyera su ira; de ahí, el desconocido que engendró a Cruz y que pereció en una zanja, partido el cráneo por un sable de las batallas del Perú y del Brasil. (37) Cruz había olvidado el nombre del lugar; con leve pero inexplicable inquietud lo reconoció...]

Desde la oración (38) hasta la (44), se narran los hechos previos al apresamiento del malevo, mediante extensiones de la cláusula típica porque ambos participantes son humanos: el agente: *los soldados de Cruz* y el paciente: *el criminal*:

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

(38) *El criminal, acosado por los soldados, urdió a caballo un largo laberinto de idas y de venidas; éstos, sin embargo lo acorralaron la noche del doce de julio.*

Los verbos de 'movimiento': *avanzaron, salió*, que no transforman la condición del participante paciente, sino que relacionan con 'desplazamiento' en el espacio, indican que fue descubierto, pero se defendió:

(39) *Se había guarecido en un pajonal. (40) [...] Cruz y los suyos, cautelosos y a pie, avanzaron hacia las matas en cuya hondura trémula acechaba o dormía el hombre secreto. (42) El criminal salió de la guarida para pelearlos. (43) Cruz lo entrevistó, terrible; [...]*

El grito del chajá lo relaciona con la misma situación vivida por Cruz,
(40) *Gritó un chajá; Tadeo Isidoro Cruz tuvo la impresión de haber vivido ya ese momento.*

e intertextualmente con los versos de Martín Fierro: *Me encontraba como digo, / en aquella soledá, / cuando el grito del chajá / me hizo parar las orejas.* (Martín Fierro I° Parte Canto IX, vs. 1469-1474).

Desde la oración (44) hasta la oración (49), corresponde al entrevero entre Cruz y el desertor. Un solo hecho se narra de esta pelea, expresado en una extensión de la cláusula prototípica, que lo tiene al *desertor* como agente de verbos como *malhirió* o *mató* que absolutamente modifican la condición del paciente:

(44) *Básteme recordar que el desertor malhirió o mató a varios de los hombres de Cruz.*

(45) *Éste, mientras combatía en la oscuridad (mientras su cuerpo combatía en la oscuridad), empezó a comprender.*

Desde la oración (45) y hasta el final se relata, a partir del combate de su cuerpo, el proceso de lucha interior que experimenta Cruz entre desobedecer a la autoridad y aceptar que por su condición de gaucho no puede ser un sargento de la policía. Este cambio que sufre Cruz es focalizado mediante la anáfora del verbo de 'cognición': *comprendió*, que expresa con exactitud inequívoca del símbolo.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

'Comprender' es mucho más que 'intuir'. Luego una seguidilla de cláusulas informan del proceso interior de este sujeto 'experimentante':

(46) **Comprendió** que un destino no es mejor que otro, pero que todo hombre debe acatar el que lleva adentro.

(47) **Comprendió** que las jinetas y el uniforme ya lo estorbaban.

(48) **Comprendió** su íntimo destino de lobo, no de perro gregario; **comprendió** que el otro era él.

Este acto de 'darse cuenta', esta auténtica anagnórisis al reconocerse o identificarse en el otro: **comprendió** que el otro era él, tiene su correlato en las actitudes manifestadas por Cruz. Así, el paciente humano de la cláusula (47) evidencia las molestias que le causa un agente inanimado: *las jinetas y el uniforme*.

(47) **Comprendió** que las **jinetas** y el **uniforme** ya lo estorbaban.

Se convierte, entonces, en agente de un verbo de acción material: *arrojó*, que modifica un paciente inanimado: *el quepis*. Ahora sí puede tomar la decisión final de *ponerse a pelear junto al desertor Martín Fierro*.

(49) [...] Cruz **arrojó** por tierra el **quepis**, **gritó** que no iba a consentir el delito de que se matara a un valiente y se puso a pelear contra los soldados junto al desertor **Martín Fierro**.

En los versos hernandarios la actitud de cambio de actitud de Cruz también se expresa con un verbo de proceso 'cognición': *consiente*. *Tal vez en el corazón / le tocó un Santo bendito / a un gaucho, que pegó el grito / y dijo: -!Cruz no **consiente** / que se cometa **el delito / de matar a un valiente***. (Martín Fierro I° Parte Canto IX vs. 1621-1626).

Así como cláusulas prototípicas o extensiones de ésta relatan cómo Cruz se despojo de su vestimenta de sargento, de la misma manera Fierro manifiesta su actitud de no continuar con sus peregrinaciones de cantor rompiendo su guitarra, con una cláusula también prototípica con los verbos de acción material: *hizo astillas, ruempo*. *Y de un golpe al instrumento / lo **hizo astillas** contra el suelo. / **Ruempo** –*

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

dijo- la guitarra, / pa no volverme a tentar. (Martín Fierro I° Parte Canto XIII vs. 2273-2276),

Corpus 2: "EL FIN" de Jorge Luis Borges (*Ficciones*-1956)²

En I° PARTE: Situación de espera a "alguien", desde la oración (1) hasta la (18) y en la II° PARTE: Encuentro del forastero y el negro, desde la oración (19) hasta la (37) predominan cláusulas de intransitivas.

Por el contrario, en la III° PARTE: Entrevero entre el negro y Martín Fierro desde la oración (37) hasta la (50) predominan las cláusulas de transitividad.

El entrevero entre el moreno y Fierro se lleva a cabo fuera de la pulpería y de noche: **(38)** *Un lugar de la llanura era igual a otro y la luna resplandecía.* Se precipita en dos momentos: el primero se refiere al ataque de Fierro al negro; y el segundo al ataque de negro a Fierro. Si bien ambos momentos están expresados mediante extensiones de la cláusula prototípica, se diferencian entre sí. La cláusula en (43) mantiene la asimetría entre el agente humano y paciente inanimado, aunque invertida ya que el sujeto agente es inanimado: *el acero filoso* y el paciente, humano: *la cara del negro*.

(43) *el acero filoso rayó y marcó la cara del negro.*

Esta asimetría también aparece en los versos del poema de Hernández y es objetada por Fierro: *Aunque si yo lo maté / Mucha culpa tuvo el negro./ Estuve un poco imprudente, / Puede ser, yo lo confieso, / Pero el me precipitó, / Porque me cortó primero. / Y a más me cortó la cara, / Que es un asunto muy serio.* (Martín Fierro Parte II° Canto 11 vs. 1599-1605)

Mientras que en la (46) hay simetría entre agente y paciente, ambos humanos:

² Por razones de espacio requerido para la publicación, y dado que en las jornadas del simposio expuse, aunque brevemente "El Fir" de Jorge Luis Borges, incluyo solo la III° Parte porque predominan extensiones de las cláusulas de transitividad.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

(46) *Una embestida y el negro reculó, perdió pie, amagó un hachazo a la cara y se tendió en una puñalada profunda, que penetró en el vientre.*

(47) *Después vino otra que el pulpero no alcanzó a precisar y Fierro no se levantó.*

Por otra parte, se evidencia una gran diferencia del efecto de los verbos de acción material: *rayó* y *marcó*, que modifican en un grado menor en relación con *se tendió en una puñalada profunda, que penetró en el vientre* de (46) que es de intensidad absoluta.

Después de la muerte de Fierro, de máxima jerarquía de empatía, la escena final se diluye en tres hechos de escasa tensión dramática: (48) *Inmóvil, el negro parecía vigilar su agonía laboriosa.* (49) *Limpió el facón ensangrentado en el pasto y volvió a las casas con lentitud, sin mirar para atrás.* Y concluye con la reflexión del autor acerca del destino de 'ser gaucho' a través de una identificación del negro con Fierro expresada en el verbo relacional 'ser': (50) *Cumplida su tarea de justiciero, ahora era nadie.* (51) *Mejor dicho era el otro: no tenía destino sobre la tierra y había matado a un hombre.*

Conclusiones

La presente investigación está en sus primeras etapas por lo tanto podemos solo arribar a algunas conclusiones preliminares.

En estas obras, según el *continuum* categorial de la cláusula prototípica, se distinguen dos planos en la discursividad sintáctico-semántica. El plano de los hechos expresados en cláusulas transitivas, colocan en sobrerrelieve los fragmentos de mayor relevancia desde la intención del autor: justificar el cambio de actitud o la muerte del protagonista. Relevancia que también se manifiesta en un *continuum* de intensidad. Las extensiones de la cláusula prototípica de alta jerarquía de empatía, en las que un participante humano paciente es modificado por un agente también humano o, a veces, más desgarrador aún, por uno inanimado, están presentes en los tres episodios de la vida de Cruz: el de sus orígenes, el de sus luchas como tropero y soldado raso, y el de su entrevero con Fierro y en el entrevero del Negro y Fierro. En cambio, la cláusula típica: agente humano y paciente inanimado, está presente en pocos hechos

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

secundarios. El autor evidencia un proceso de cognición: "*comprendió*" no solo en el personaje sino fundamentalmente en el lector a fin de que comprenda el cambio de actitud de Cruz. En un segundo plano, predominan otras formas discursivas como caracterización del personaje, valoraciones, referencias de historias pasadas, que le permiten al autor explicar un cambio de actitud.

En una gramática de orientación prototípica, la sintaxis es síntoma del objetivo comunicativo. El predominio de extensiones de la cláusula típica en los hechos principales referidos a los participantes humanos, conmueve profundamente al lector porque estas extensiones surgen a partir de la jerarquía de empatía de los participantes en la cual nuestra empatía es atraída por los asuntos parecidos a los nuestros (Langacker, 1997). En tanto que, la cláusula típica está relacionada con unos pocos hechos objetivos.

En suma podemos concluir que el enfoque cognitivo nos sugiere acerca de cómo integrar los saberes gramaticales con la lectura y escritura discursiva, mediante un abordaje semántico de la oración como la interpretación del significado de las funciones sintácticas que aparecen en la oración, o a partir de los procesos (verbos) y de los rasgos semánticos de la predicación. Por otra parte, el enfoque cognitivo-prototípico favorece la elaboración de estrategias de lectura y escritura de textos.

Referencias bibliográficas

BORZI, C. (1995) El continuum de las relaciones sintácticas, en *Estudios filológicos* (Chile), 29-42.

----- (1999) *Gramática Prototípica y discurso: subordinación adverbial y coordinación*, Serie Fichas de Cátedra; Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

CIFUENTES HONRUBIA, J. L., (1992), Teoría de prototipos y funcionalidad semántica, *Estudios de Lingüística*. Madrid, Eudema.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

CIFUENTES HONRUBIA, J. L., (1994), Gramática Cognitiva. Fundamentos críticos, Madrid, Eudema.

CONTRERAS, H. (1978), El orden de las palabras en español. Madrid, Cátedra.

CUENCA, M.J. - HILFERTY, J., (1999), Introducción a la lingüística cognitiva, Barcelona, Ariel Lingüística.

LAKOFF y JONSON, (1986), Metáforas de la vida cotidiana. Madrid Cátedra.

LANGACKER, Ronald (1991). Foundations of Cognitive Grammar 2. Descriptive Applications. Stanford: Stanford University Press.

MARRA de ACEBEDO, L. (2001), Los textos y su significación - EGB 1 y 2. Proyecto Y.P.F. La Lengua:saberes y sabores integrados. EFU. UNSan Juan.

ORELLANO, V. - COLLADO, A. - BERENGUER, L. (1997), Traducción de fragmentos de "Foundations of Cognitive Grammar" de R. Langacker. Mimeo, UNSJ.

ORELLANO, V. - BRENGUER, L. - COLLADO, A. - MARRA, L. (2002), Lazos Cognitivos entre Cláusula y Discurso. Una propuesta didáctica para EGB 3 y Polimodal. EFFHA, UNSan Juan.

ORELLANO, V. et alius (2003) Contenidos Priorizados - Polimodal – Lengua. San Juan: Editorial Ministerio de Educación de San Juan - Red Federal de Formación Docente Continua.